



1. PRESENTACIÓN

1.1. CARRERA: Doctorado en Literatura y Estudios Críticos

Programa de Posgrado en Literatura y Estudios Críticos

1.2. NOMBRE DE LA ASIGNATURA, SEMINARIO, TALLER: "Traducción y cultura: teorías recientes y una mirada sobre el caso argentino"

1.3. CONTENIDOS MÍNIMOS DE LA ASIGNATURA, SEMINARIO, TALLER, SEGÚN EL PLAN DE ESTUDIOS (Exceptuados los idiomas modernos): no se especifica.

1.4. PROFESOR TITULAR Y EQUIPO DE CÁTEDRA: Dr. Martín Gaspar

2. OBJETIVOS

2a. Ofrecer un panorama de la teoría de la traducción desde las tradicionales perspectivas textuales y lingüísticas hasta los más recientes estudios que enfatizan el contexto y la negociación cultural.

2b. Explorar cómo los estudios literarios consideran a la traducción en sus análisis, como una pieza clave en la circulación (asimétrica y desigual) de textos a nivel mundial y como parte de procesos de creación literaria.

2c. Considerar el papel de la interpretación y la traducción en la cultura latinoamericana y su literatura a partir de episodios puntuales en la literatura de la conquista, el siglo XIX, la vanguardia y la literatura contemporánea.

2d. Proponer lecturas de la cultura y la literatura argentina desde las herramientas metodológicas y énfasis de atención que ofrece la traducción.



3. PROGRAMA ANALÍTICO DE TEMAS Y BIBLIOGRAFÍA CORRESPONDIENTE

3.1 FUNDAMENTACIÓN TEÓRICO - METODOLÓGICA

Contemporánea con la aceleración de los procesos de globalización de fines del siglo XX, aparece en el campo académico un nuevo interés por la traducción que continúa hasta nuestros días. La venerable práctica, según esta renovada mirada, deja de ser pensada como una cuestión puramente textual de fidelidades y equivalencias. Se registra el llamado “giro cultural” de los estudios de traducción, que presta especial atención al contexto histórico que rodea a los traductores y sus obras. Simultáneamente, los estudios literarios (en particular la literatura comparada a ambos lados del Atlántico Norte) empiezan a interesarse en el papel de la traducción en la formación literaria y la circulación a escala global. Este “giro traductor” de los estudios literarios se manifiesta especialmente en el surgimiento de un interés en la llamada literatura mundial.

A partir de estos dos énfasis de atención de la teoría de la traducción y los estudios literarios recientes—es decir, pensando a la traducción desde la cultura y al fenómeno literario desde la traducción—este seminario plantea un examen del caso latinoamericano en general y argentino en particular. Para tal fin, rastreamos la presencia de episodios de interpretación y formación identitaria (durante la conquista), de las varias modalidades y funciones que adopta la traducción en los siglos XIX y XX, y del surgimiento del personaje traductor en algunas novelas recientes. Por último examinaremos un momento relativamente nuevo en la relación entre literatura y la traducción: el llamado “giro ficcional”, en el que el acto de traducir ingresa en la literatura como objeto de representación.

Algunas preguntas generales serán: ¿qué ideología se esconde tras valores tradicionales como la “fluidez”, la “fidelidad” y la “invisibilidad del traductor”? ¿cuál es la relación entre el poder económico (y sus inherentes asimetrías) con la traducción?, ¿qué factores hacen que ciertos textos lleguen a convertirse en “literatura mundial” al ser traducidos? Entre las preguntas sobre el caso latinoamericano y argentino, nos concentraremos en las siguientes: ¿qué circunstancias históricas y políticas han marcado nuestra relación con la traducción?, ¿existe una “teoría de la traducción” argentina?, ¿qué lugar ocupa la traducción en la formación de nuestra cultura y nuestra literatura?, ¿qué sucede con el género en la traducción?, ¿a qué podría deberse el interés de la ficción contemporánea en representar traductores?

UNIDADES

Unidad 1: El giro cultural de los estudios de traducción(2/6)

Contenido: Metáforas de la traducción. Invisibilidad, imposibilidad, nostalgia. La tradición hermenéutica. La historia de la teoría de la traducción: del texto a la función, de la función al contexto. La teoría de la traducción como campo de estudio. Visibilidad, productividad. Cómo leer traducciones.

Bibliografía sugerida:



Berman, Antoine. 1989. "La traducción y sus discursos". Trad. Lucía Dorín. "La traduction et ses discours", *Meta*, número XXXIV, mayo 1989. 672-679. (*)

Carbonell, Ovidio. 1996. "Lingüística, traducción y cultura". *Trans: Revista de traductología*. 1996, n. 1. 143-150.

Chen Yan, Jingjing Huang. 2014. "The Culture Turn in Translation Studies", *Open Journal of Modern Linguistics*, 4, 487-94. <http://file.scirp.org/pdf/OJML_2014100910303613.pdf>

Heilbron, Johan y Gisèle Sapiro. 2002. "La traducción literaria, un objeto sociológico". Trad. Susana Spivak. "La traduction littéraire, un objet sociologique", *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, N°144, septiembre de 2002, pp. 80-98. (*)

Holmes, James. 2000 (1976). "Nombre y naturaleza de los estudios de traducción". Trad. Patricia Willson. *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. Londres, Routledge. 172-185. Selección y traducción: Patricia Willson. (*)

Marinetti, Cristina. 2010. "Cultural Approaches". *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam, Benjamins. 26-30.

Steiner, George. 2001 (1980). "Las ambiciones de la teoría". *Después de Babel : aspectos del lenguaje y la traducción*. Trad. Adolfo Castañón. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica.

Venuti, Lawrence. 1992. "Introducción". Trad. Leonel Livchits. "Introduction". *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. Londres, Routledge. (*)

(*) Agradecemos al IES en Lenguas Vivas "Juan R. Fernández" y a su grupo de traductores por prestarnos las traducciones al castellano de estos textos.

Unidad 2: El giro traductor de los estudios literarios(3/6)

Contenido:La traducción como circulación: asimetrías centro-periferia. La fama y la literatura mundial. El lugar del español y de América Latina en la literatura mundial. El entre-lugar de la traducción.

Bibliografía sugerida:

Casanova, Pascale. 2002. "Consécration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal", *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, N°144, septiembre de 2002, pp. 7-20. (Trad. Susana Spivak: "Consagración y acumulación de capital literario. La traducción como capital desigual".) (*)

Domínguez, César. 2012. "Literatura mundial en/desde el castellano". *Ínsula*. 787-788. <http://www.insula.es/sites/default/files/articulos_muestra/INSULA_787-788.html>



Even-Zohar, Itamar. 1999. "La posición de la literatura traducida en el polisistema literario". Traducción de Montserrat Iglesias Santos revisada por el autor. *Teoría de los Polisistemas*. Ed. Montserrat Iglesias Santos. [Bibliotheca Philologica, Serie Lecturas] Madrid: Arco. 223-231.

Damrosch, David y Dylan Suher. 2017. "Una entrevista con David Damrosch". *Asymptote* <<http://www.asymptotejournal.com/interview/an-interview-with-david-damrosch/spanish/>>

Moretti, Franco. 2000. "Conjectures on World Literature" *New Left Review*. Jan-Feb 2000. 54-67.

Sánchez Prado, Ignacio M. 2006. "'Hijos de Metapa': un recorrido conceptual de la literatura mundial (a manera de introducción)". *América Latina en la "literatura mundial"*. 7-46. Pittsburgh: University of Pittsburgh UP.

Santiago, Silviano. 2000 (1971). "El entre-lugar del discurso latinoamericano". Trad. F. Garramuño. *Absurdo Brasil. Polémicas en la cultura brasileña*. Ed. Sússekind y Garramuño. Buenos Aires : Biblos. 61-73.

(*) Agradecemos al IES en Lenguas Vivas "Juan R. Fernández" y a su grupo de traductores por prestarnos las traducciones al castellano de estos textos.

Unidad 3: La conquista y la interpretación: orígenes (9/6)

Contenido: Colón y Pero Vaz de Caminha: descubrir, encontrar, interpretar al Otro. Intérpretes, lenguas, lenguaraces, farautes. Sus acciones y sus representaciones. Dos casos: Malinche y Felipillo. Los intérpretes de Mansilla.

Bibliografía sugerida:

AA.VV. *Presagios de la venida de los españoles*. Recopilación. <biblioweb.tic.unam.mx>

Cortés, Hernán. 1993 (1520). "Segunda relación". *Cartas de relación*. Ed. Ángel Delgado Gómez. Madrid: Castalia. Fragmentos, 159-218.

Díaz del Castillo, Bernal. (1568). *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*. (Selección)

Garcilaso de la Vega, el Inca. (1617) *Historia general del Perú. Libro Primero. Caps 22-28*. <shemer.mslib.huji.ac.il/lib/W/ebooks/001531298.pdf>

Glantz, Margo. 2001. "Doña Marina y el Capitán Malinche". *La Malinche, sus padres y sus hijos*. México, Taurus. 115-133.

Mansilla, Lucio V. 1984 (1870). *Una excursión a los indios ranqueles*. Caracas, Biblioteca Ayacucho.



Payàs, Gertrudis. 2012. "La relación intérprete-mandante: claves de una crónica colonial para la historia de la interpretación". *Onomázein* 25 (2012/1): 345-368.

---. 2010. "La historia de la traducción y la cuestión identitaria. Aproximaciones metodológicas." *El revés del tapiz: traducción y discurso de identidad en la Nueva España (1521-1821)*. Veurtvert: Frankfurt am Main. 41-68.

Todorov, Tzvetan. 1987 (1982). *La conquista de América*. Trad. Martí Soler. México: Siglo XXI. Caps 1 y 4.

Vaz de Caminha, Pero. (1500). "Carta do Achamento". Universidade da Amazônia. Versión en español: <<https://www.correios.com.br/espanol/el-correo-brasileno/historias-y-hechos/carta-de-pero-vaz-de-caminha>>

Unidad 4: América Latina y sus traducciones(10/6)

Contenido:La traducción en una cultura sin infancia. Digestiones culturales: importar, adaptar, canibalizar, responder. Traducción e identidad cultural. Variaciones del español y el lenguaje de la traducción. La mirada descentrada.

Bibliografía sugerida:

Bolívar, Simón. 2008 (1815). *Carta de Jamaica*. Caracas: Ministerio del Poder Popular para la Comunicación.

Cabrera Infante y Suzanne Jill Levine. 2001. "El traductor interno. Entrevista con Guillermo Cabrera Infante". *Trans* (5), 2001. 207-215.

Campos, Haroldo de. 1989. *O Sequestro do Barroco na Formação da literatura brasileira*. Bahia: Fundação Casa de Jorge Amado & Fundação Banco do Brasil. 64-78.

Fuentes, Carlos. 1993. "Las dos orillas". *El naranjo o Los círculos del tiempo*. México D.F.: Alfaguara.

Gaspar, Martín. 2014. "Genealogía de la traducción en América Latina". *La condición traductora*. Rosario: Viterbo. (21-75)

Pagni, Andrea. 2014. "Hacia una historia de la traducción en América Latina". *Iberoamericana*, XIV, 56 (2014), 205-224.

---. 2014. "Los intelectuales-escritores y la importación cultural en Argentina y México entre mediados de los años treinta y fines de los cuarenta. Una aproximación". *Iberoamericana*, XIV, 56. 205-224.



Richard, Nelly. 1989. "Latinoamérica y la postmodernidad: la crisis de los originales y la revancha de la copia". *La estratificación de los márgenes*. Santiago de Chile: Francisco Zegers. 49-58.

Unidad 5: El caso argentino I (16/6)

Contenido: Consolidación identitaria e interpretación. Traducción y cultura de masas: *Caras y Caretas*, la revista *Sur* y la *Colección Robin Hood*. Cuando Borges traduce a Virginia Woolf: la cuestión de género. La traducción y la lengua local.

Bibliografía sugerida:

Balderston, Daniel. "Rex Café, Buenos Aires, 1947. On the Spanish Translation of Gombrowicz's *Ferdydurke*". *The Polish Review*. Vol. 60, No 2. 29-37.

Gaspar, Martín. 2014. "Apéndice: Un traductor menor para la clase media: Julio Vacarezza en la *Colección Robin Hood*". *La condición traductora*. Rosario: Viterbo. 221-230.

Gutiérrez, Juan María. 1958 (1837). "Fisonomía del saber español: cuál deba ser entre nosotros". En *El salón Literario*. Ed. Félix Weinberg. Buenos Aires: Hachette.

Leone, Leah. 2008. "La novela cautiva: Borges y la traducción de Orlando". *Variaciones Borges* 25. 223-236.

---. 2009. "A Translation of his Own: Borges and A Room of One's Own". *Woolf Studies Annual*, vol 15. 47-66.

Pagni, Andrea (2014). "Algarabía porteña: discusiones y traducciones a comienzos de los años cuarenta". *Borges-Buenos Aires: configuraciones de la ciudad del siglo XIX al XXI*. Ed. Roland Spiller. Madrid: Iberoamericana/Vervuert.

Pagni, Andrea, Gertrudis Payàs, Patricia Willson. 2011. "Presentación". *Traductores y traducciones en la cultura popular de América latina*. México: UNAM.

Rossi, María Julia. 2016. "Silvina Ocampo and Translation." *New Readings of Silvina Ocampo: Beyond Fantasy*. Ed. Patricia Klingenberg and Fernanda Zullo. Suffolk: Boydell & Brewer. 173-196.

Willson, Patricia. 2004. *La constelación del Sur: traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Buenos Aires: Siglo XXI.

---. 2011. "Paraísos perdidos: la traducción en *Caras y caretas*(1898-1908)". *Traductores y traducciones en la cultura popular de América latina*. México: UNAM. 31-43.



Unidad 6: El caso argentino II y el traductor en la ficción (17/6)

Contenido: La traducción como crítica y representación. El personaje traductor en la ficción: Borges, Walsh, Cortázar, Piglia, Benesdra. La ficción contemporánea y el “giro ficcional” de la traducción.

Alemián, Ezequiel. “Piglia: la traducción como clave de la literatura argentina.” *Clarín*, 21/7/2010. <https://www.clarin.com/sociedad/Piglia-traducion-clave-literatura-argentina_0_HJMBpLJ0wXg.html>

Benesdra, Salvador. *El traductor*. Buenos Aires: La flor, 1998.

Borges, Jorge Luis. 1997. “La última página del Ulises de Jaime Joyce” *Textos recobrados 1919-1929*. Buenos Aires: Emecé.

---. 1985 (1939). “Pierre Menard, autor del *Quijote*”. *Obras completas*. Buenos Aires: Emecé, 1985.444-450.

Cortázar, Julio. 1968. *62/Modelo para armar*. Buenos Aires: Sudamericana.

Gentzler, Edwin. 2008. “The Fictional Turn in Latin America”. *Translation and Identity in the Americas*. Amsterdam: Benjamins.

Morábito, Fabio. 2013. “Los Ventriccioli”. *La lenta furia*. Buenos Aires: Eterna Cadencia.

Pierini, Margarita. 2016. “Entre paratextos y pruebas de imprenta: la escritura como herramienta de investigación en dos cuentos de Rodolfo Walsh”. *Figuraciones de la escritura en la literatura hispanoamericana*. México: Ed. UAM/Ed. Biblioteca Nueva.

Tabarovsky, Damián. 2015. “Piglia traductor”. *Nexos*. <<http://www.nexos.com.mx/?p=26449>>

Walsh, Rodolfo. 1967. “Nota al pie”. *Un kilo de oro*. Buenos Aires: Editorial Jorge Álvarez.

4. RÉGIMEN DE CURSADO Y EVALUACIÓN ESTABLECIDO

4.1 EVALUACIÓN Y CONDICIONES PARA LA REGULARIZACIÓN

Para la aprobación del seminario serán requisitos: a) contar con un mínimo de asistencia a clase del 80%; b) realizar las lecturas para cada sesión, c) presentar un texto convenido o más, de manera grupal o individual; d) entregar un trabajo final escrito sobre alguno de los temas desarrollados en el seminario.



4.2 CONDICIONES PARA LA PROMOCIÓN (Si existiese)

Asignatura sin promoción

4.3 EXAMEN FINAL.

ALUMNOS REGULARES

ALUMNOS LIBRES: no se contempla la posibilidad

FIRMA Y ACLARACIÓN DEL PROFESOR TITULAR O RESPONSABLE DE CÁTEDRA

Martín Gaspar